

Consignes d'utilisation : Voir aussi les consignes générales de sécurité au verso.

1. Instructions générales :

S'assurer avant chaque utilisation que la manivelle est bien verrouillée sur son axe à vis sans fin contre le système de frein (opposé à l'érou de retenue) et que celui-ci se trouve en parfait état de fonctionnement (Fig.1).
Procéder comme suit : Lever légèrement la charge et lâcher la manivelle. La charge ne doit pas descendre.
Le treuil est conçu pour lever des charges suspendues ou des charges mobiles sur des plans horizontaux ou inclinés. Il est indispensable de respecter les charges maximales indiquées dans la table 2 ou sur l'étiquette signalétique du treuil. La charge monte ou descend selon les sens indiqués sur le boîtier du frein "Montée" ou "Descente". En tournant la manivelle selon les sens indiqués sur l'étiquette du treuil (Descente ou Montée), la charge est abaissée ou levée.
Lors du levage, le treuil doit émettre un bruit régulier ("clac, clic, ..."). C'est un indicateur de bon fonctionnement. Au cas où le bruit n'est pas émis, il est possible que l'auto frein ne soit pas engagé. Tourner alors la manivelle sur 2 ou 3 tours dans le sens de la "Montée" pour l'engager. Si le bruit n'est pas audible après quelques tours, ne pas utiliser le treuil.
Pendant les manœuvres de "Montée" ou de "Descente" garder en permanence la main sur la manivelle. Pour arrêter la charge à n'importe quel moment lors d'une action de "Montée" ou de "Descente", lâcher la manivelle ou arrêter simplement de l'actionner. Il est impératif de veiller à ce que le câble ou la sangle soient bien guidés lors de l'enroulement et qu'il n'y ait pas de croisements, ni de coïncement.

Le treuil est auto-freiné. Cependant ce frein nécessite une charge minimum pour être actionné (voir table 2), d'autre part veiller au risque de surchauffe du système de freinage pour les descentes prolongées de charges.
Pour toute utilisation en milieu corrosif, il est conseillé d'utiliser un treuil INOX 316L.

2. Mise en place du câble ou de la sangle (version non livrée avec câble ou sangle) :

Attention : N'utiliser que les diamètres (voir table 2) et les qualités de câble indiqués sur l'étiquette du treuil (qualité recommandée 1770N/mm²).
Introduire le câble dans le serre-câble fourni avec le treuil. S'assurer que la vis de pression du serre-câble a été vissée à fond (Fig.2) et que le sens d'enroulement sur le tambour est respecté (Fig.3).
Un minimum de 2 tours de câble ou de sangle doit toujours rester sur le tambour. Il est recommandé de marquer cette limite par une trace de couleur sur le câble ou sur la sangle. Le câble doit être monté avec une tension initiale. S'assurer de l'enroulement régulier du câble.
Mise en place de la sangle : Voir Fig.4.

3. Mise en service du treuil

Nos treuils sont livrés soit nus sans câble ni sangle, soit équipés de leur sangle ou câble selon les modèles.
Il est nécessaire de s'assurer du bon fonctionnement de l'appareil avant toute utilisation, notamment en réalisant un essai de mise en service selon les réglementations en vigueur localement.
Le treuil doit obligatoirement être fixé en 3 points à l'aide de vis M8 12.8 et des rondelles adaptées sur un support correctement dimensionné par rapport à l'application. Voir dimensions ci-contre.
La température de service ambiante doit être comprise entre -10 °C et + 50 °C.

Entretien et nettoyage

- Vérifier régulièrement l'état du câble ou de la sangle ainsi que celui du crochet. Un câble ou une sangle effiloché, coupé ou qui présente une plèvre ou une couture endommagée ne fonctionne pas correctement et doit être changé avant toute utilisation.
- Graisser les pignons au moins une fois par an, ou plus si le treuil est utilisé de façon intensive. Pour cela, ne pas démonter le treuil, faire tourner la bobine en déposant une couche de graisse uniforme avec un pinceau sur la denture de la bobine. Utiliser une graisse type molydal n°3790.
Important : ne pas graisser le système d'auto-frein.
- Garder le treuil dans un bon état de fonctionnement. Les pièces mécaniques non entretenues peuvent causer des dysfonctionnements voire des accidents. Le treuil doit être vérifié au moins une fois par an par une personne habilitée. Le résultat de la vérification ainsi que toute intervention sur le treuil, le câble, la sangle ou le crochet doit être consignés dans un carnet de maintenance.

Pièces de maintenance

Lors du changement de pièces sur le treuil, il est obligatoire d'utiliser des pièces d'origine Goliath disponibles auprès de votre distributeur agréé. L'utilisation de toute autre pièce peut altérer le fonctionnement et dégage la responsabilité du fabricant. Ces opérations de maintenance doivent être effectuées par un distributeur agréé.

Pièces de maintenance (voir table 1) : Kits manivelle et kits serre câble.

Operating instructions: See also general security instructions on the back.

1. Important operating instructions

Prior to each use make sure that the handle mounted on the threading of the drum axle is placed against the brake washer (opposite to the fixing nut), and that the brake mechanism is in good operating order (Fig.1).
Check this as follows : raise the load slightly and release the handle. The load should not get down.
This winch is designed to lift loads on inclined or horizontal grounds. It is important to respect the load capacities indicated in table 2 or on the winch label and not to exceed the maximum capacities. The load is raised or lowered according to the indication on the brake cover "Up" or "Down".
If the handle is operated according to the directions indicated (Down/Up), the load is lowered or raised.
During the lifting operation the operator should hear a regular "click" sound coming from the winch. This is an indicator of the good functioning of the winch. In case the sound is inaudible it might be possible that the load brake is not engaged. Turn the handle 2 or 3 turns in the "up" direction to engage the brake system. If the sound is still inaudible after a couple of turns, do not use the winch. Always keep the hand on the handle while operating the winch in "up" or "down" direction. In order to get the load to a stop at any point and at any time when winching it "Up" or "Down", release the handle or simply stop cranking.
Always check for a correct guiding of the cable/strap when being wound up on the drum and that no knot, crossing or pinching of the cable/strap is created.
This winch is self-braking. However the brake system requires a minimum operating load for the brake function to be activated (see Table 2).

Moreover, mind the risk of overheating the brake system when lowering loads for a longer time.
For use in any corrosive environment, a stainless steel (316L) version of the winch is recommended.

2. Cable or webbing strap attachment

Warning: Only use the cable diameter (Table 2) and quality indicated on the winch label (recommended rope quality: 1770 N/mm²).
Enter the cable through the clamp provided with the winch. Make sure that the pressure bolt of the clamp has been fully tightened (Fig. 2) and that the correct sens of the rope/strap on the drum is respected (Fig.3).
Always keep at least 2 windings of the cable on the drum. They should be marked with paint. The cable should be mounted with an initial tension. Make sure that the cable is wound up evenly.
Webbing strap attachment : Fig.4.

3. Mounting instructions

According to the different models, our winches are delivered without wire rope or webbing strap, or completely equipped with rope or strap.
It is necessary to verify the correct operation of the winch before each use by conducting a commissioning test based upon regional safety standards.
The winch must be fixed with at least three bolts M8, 12.8, and adapted washers on a support adapted to the application (refer to dimensions tables).
The surrounding operating temperature should be between -10°C and +50°C.

Winch maintenance

- Regularly check wire rope or webbing strap as well as hook condition: if the rope or the strap is split, cut, fold, the strap joint or the locking lever of the hook damaged or not working properly, replace it before use.
- Grease the gears at least once a year and more frequently if the winch is used intensively. To do so, do not disassemble the winch. Make the drum turn and grease the gear structure with a brush. Use grease type Molydal n°3790.
Important: never oil or grease the brake and security system.
- Keep the winch in good working order. Damaged or severely worn parts can cause incorrect operation or accidents. It has to be checked at least once a year by an authorized person. The results of this check as well as all intervention on the winch, the rope/strap or the hook have to be recorded in a maintenance booklet.

Spare parts

When replacing parts of the winch it is mandatory to use original Goliath spare parts, available at your authorized distributor. The use of all other parts can cause incorrect operation of winch and product liability, and manufacturer will therefore withdraw its product responsibility.
Maintenance operations have to be performed by an authorized distributor.

Spare parts (Table 1): Handle kit and Cable grip kit.

Bedienunghinweis: Siehe auch allgemeine Sicherheitshinweise auf der Rückseite.

1. Wichtige Bedienungshinweise

Vor jeder Benutzung vergewissern, dass die Kurbel auf ihrem Gestänge zur Reibungsbremse hin aufgedreht ist (der Anschlagsmutter entgegengesetzt) und dass das Bremssystem einwandfrei funktioniert.
Dazu wie folgt verfahren: Last etwas anheben und Kurbel lassen. Die Last darf nicht absinken.
Die Winde ist für das Heben von hängenden Lasten oder von mobilen Lasten auf horizontaler, oder schräger Ebene konzipiert. Die in Tabelle 2 oder auf dem Typenschild der Winde angegebenen, maximalen Traglasten dürfen dabei nicht überschritten werden. Durch Drehen der Kurbel gemäß den auf der Bremsgehäuse angegebenen Richtungshinweisen "Auf" bzw. "Ab", wird das Heben bzw. Senken der Last erreicht.
Während des Hebens muss ein regelmäßiges "Klicken" von der Winde zu vernehmen sein, das ein Hinweis auf die korrekte Funktion der Winde ist. Ist dieser "Klick"-Laut nicht zu hören, besteht die Möglichkeit, dass das Bremssystem nicht im Einsatz ist. Drehen Sie in diesem Fall die Kurbel 2 bis 3 Umdrehungen in die Richtung "Auf" um die Bremse zu aktivieren. Verwenden Sie die Winde nicht, wenn der Laut nach einigen Umdrehungen nicht zu hören ist.
Die Kurbel während des Hebens oder Senkens durchgehend festhalten. Um den Hub- oder Senkvorgang zu einem beliebigen Zeitpunkt zu unterbrechen, Kurbel lassen oder nicht weiter bedienen.
Es ist unbedingt darauf zu achten, dass das Drahtseil oder das Gurtband während des Aufwickelns richtig geführt wird und ein Über-einanderlegen bzw. Verklammern oder Verketten des Seil bzw. Gurtbands vermieden wird.
Diese Winde ist selbstbremsend. Allerdings bedarf es einer Mindestlast, um die Bremsfunktion zu aktivieren (sh. Tabelle 2). Darauf achten, dass das Bremssystem durch längeres Ablassen der Last nicht heiß läuft.
Bei Einsatz in korrosiver Umgebung, wird die Verwendung einer Edelstahlwinde (316L/1.4404) empfohlen.

2. Befestigen des Stahlseils/Gurtbands (Winde ohne Stahlseil oder Gurtband geliefert)
Achtung: Nur die auf dem Typenschild oder in Tabelle 2 angegebenen Tragselbstärken einsetzen (Empfohlene Tragselbqualität: 1770 N/mm²). Das Seil in die mittelgelieferte Seilklammer einführen und sicherstellen, dass die Klemmschraube bis zum Anschlag festgezogen (Fig 2) und die korrekte Wickelrichtung des Seils auf der Trommel gewahrt (Fig.3) ist.
Mindestens 2 Seilumwicklungen müssen immer auf der Trommel bleiben. Diese Grenze sollte mit Farbe markiert werden. Das Seil muss mit einer Vorspannung aufgewickelt werden. Darauf achten, dass das Seil regelmäßig aufgewickelt ist.
Einsetzen des Gurtbands: siehe Fig.4.

3. Inbetriebnahme

Je nach Referenz, werden unsere Winden entweder ohne Seil oder Gurtband geliefert, oder mit vormontiertem Stahlseil oder Gurtband.
Es ist unumgänglich sich der Korrektur Funktionsweise des Systems durch einen - nach den vor Ort gültigen Bestimmungen - Inbetriebnahmetest zu vergewissern.
Die Winde muss an mindestens 3 Punkten (siehe Abmessungen) mit M8 Schrauben der Güte 12.8 und entsprechenden Unterlegscheiben auf einem für die Anwendung angemessenen Grund befestigt werden. Die Umgebungstemperatur bei Betrieb muss zwischen -10°C und +50°C liegen.

Instandhaltung

- Überprüfen sie regelmäßig den Zustand des Stahlseils, des Gurtbands sowie den Zustand des Hakens. Ein Stahlseil/Gurtband das ein gerissen, oder angeschnitten ist, das Fallen oder beschädigte Nähte aufweist muss vor der Nutzung ausgetauscht werden.
- Fetten Sie die Zahnräder mindestens einmal pro Jahr oder bei intensiver Nutzung mehrmals. Demontieren Sie dazu nicht die Winde. Drehen Sie die Trommel und verteilen Sie dabei mit Hilfe eines Pinsels eine gleichmäßige Fettschicht auf den Zahnrädern. Benutzen Sie ein Fett vom Typ Molydal n° 3790.
Wichtig: Fetten Sie NICHT die Lastdruckbremse.
- Halten Sie die Winde in einem guten Zustand. Mechanische Bestandteile, die nicht gewartet werden, können zu Fehlfunktion oder Unfällen führen. Die Winde muss mindestens einmal pro Jahr von einer dazu befähigten Person kontrolliert werden. Das Ergebnis der Kontrolle, sowie jeglicher Eingriff, der die Winde, das Stahlseil/Gurtband oder den Haken betrifft, muss in einem Wartungsheft verzeichnet werden.

Ersatzteile

Beim Ersatz von Bauteilen, dürfen ausschließlich originale Goliath Ersatzteile verwendet werden, die bei einem zugelassenen Händler verfügbar sind. Die Verwendung anderer Bauteile kann die Funktion der Winde beeinträchtigen und enthebt den Hersteller jeglicher Verantwortung. Die Instandhaltungsarbeiten müssen von einem zugelassenen Händler vorgenommen werden.
Ersatzteile (siehe Tabelle 1): Handkurbel und Seilklammer.

Instrucciones de uso: Ver también las instrucciones generales de seguridad en el reverso.

1. Instrucciones generales:

Previo a la puesta en funcionamiento, asegúrese de que la manivela sobre la rosca del tambor del eje está situada contra la arandela del freno, (es decir, frente a la tuerca de fijación), y que el mecanismo de frenado se activa correctamente (Fig.1).
Compruebelo levantando la carga lentamente y utilizando la manivela. La carga no debería caer.
Este cabrestante está concebido para elevar o arrastrar cargas en superficies horizontales o en pendientes, por lo que no habrá de rebasar bajo ningún concepto los límites de carga establecidos, ver la tabla 2, o la información en la etiqueta identificativa del aparato.
La carga asciende o desciende según indique la pestaña del freno "Arriba" o "Abajo".
Conforme se maniobre la manivela para que opere de acuerdo a las direcciones indicadas (arriba/abajo), la carga descenderá o ascenderá.
Durante la operación de elevación el operador deberá oír un "click, click, ..." regular proveniente del cabrestante. Esto es un indicador del buen funcionamiento del aparato. En el caso de que el sonido sea inaudible, puede ocurrir que el freno automático no se haya insertado. Girar la manivela 2 ó 3 vueltas en el sentido de "Arriba" para insertar el sistema de frenado. Si el sonido es todavía inaudible después de un par de vueltas, no usar el aparato.
Se ha de mantener la mano en la manivela mientras el aparato está subiendo o bajando. Para suspender la carga en cualquier punto y en un momento puntual conforme este ascendiendo o descendiendo, bastará liberar la manivela o simplemente dejar de darle vueltas. Prestar atención al cable, ha de enrollarse poco a poco, y siempre uniformemente en el tambor evitando que pueda cruzarse o enredarse en él.

Este es un cabrestante autofrenable, sin embargo requiere de una carga operativa mínima para que la función de freno se active, (ver tabla 2). No olvide que, al suspender una carga durante un periodo continuado de tiempo, el sistema de frenado es susceptible de calentarse. Para uso en contacto con materiales corrosivos, se recomienda utilizar un cabrestante fabricado en acero inoxidable (316L).

2. Sujeción del cable u de la cuerda (cabrestantes se suministran sin cable u cuerda) :
Atención: Utilizar únicamente un cable cuyo diámetro (tabla 2), calidad y características coincidan con las indicadas en la etiqueta del cabrestante (calidad 1770N/mm²).
Introduzca el cable por el tornillo de presión suministrado con el cabrestante. Compruebe que la tuerca de presión esta bien tensada (Fig.2) y que se respeta el correcto sentido de enrollado del cable (Fig.3). Asegúrese de que el tambor tenga 2 vueltas de cable enrollado. Haga una marca en el cable para saber cuál es el límite. El cable tendrá una tensión inicial. Cerciórese de que está enrollado uniformemente en el tambor evitando que pueda cruzarse o enredarse.
Sujeción del correa: Fig.4.

3. Instrucciones de Montaje

Nuestros cabrestantes se suministran sin cable u cuerda, o completamente equipados con el cable, según los diferentes modelos.
Tras haber fijado estos, es oportuno verificar el funcionamiento correcto del cabrestante, simulando como operaría en circunstancias reales respetando siempre los estándares de seguridad y prevención locales.
Para anclar el cabrestante, deberán utilizarse al menos 3 tornillos de las siguientes medidas: M8 12.8 anclados en un soporte acorde a la aplicación, (ver dimensiones en tablas).
La temperatura ambiente en la que se opere con el cabrestante no deberá rebasar el rango de -10°C a +50°C.

Mantenimiento del Cabrestante

- Chequera regularmente el cabrestante y sus componentes. Reemplazar aquellos componentes mecánicos que no estuvieran en óptimas condiciones.
- Engrasar al menos una vez al año los piñones, rodamientos y el eje tambor con grasa de tipo Molydal Nº 3790, ayúdese para ello de una brocha. Si el uso es intensivo, hacer este engrasado mas frecuentemente. No desmonte el aparato para llevar a cabo esta operación.
Importante: No engrasar o poner aceite en las superficies materiales del freno ni en los sistemas de seguridad.
- Mantener el cabrestante en óptimas condiciones. El cabrestante debe someterse a una inspección al año, que lleve a cabo una persona autorizada. Los resultados de dicha inspección deberán anotarse en el libro de mantenimiento..

Piezas de Recambio

Es obligatorio usar piezas de recambio Goliath, disponibles en su distribuidor autorizado. El uso de cualquier otra pieza puede causar operaciones incorrectas y daños en el producto. El fabricante declinara su responsabilidad sobre el producto.
Las operaciones de mantenimiento han de realizarse por un distribuidor autorizado.
Piezas de recambio (tabla1) : kit manivela, y kit sujeción cable.

GB Self-braking winch Goliath® AF

FR Treuil autofreiné Goliath® AF

DE Goliath® AF selbstbremsende Seilwinde

IT Argani auto-frenanti Goliath® AF

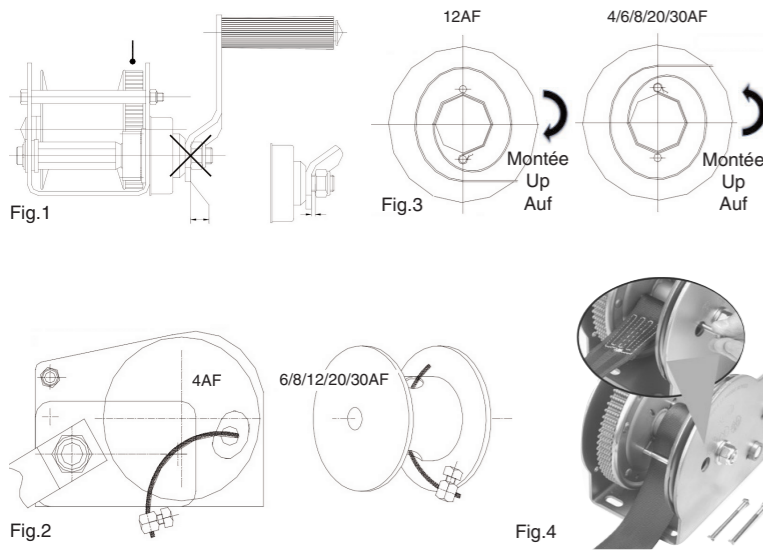
ES Cabrestante autofrenable Goliath® AF



TALBOT Industrie

Les Portes de Chambord
41500 Mer - France
Tél +33(0) 254 814 451
www.winch.net
talbot@talbot-industrie.com

Ref: 146/C/09



282001 - 282005

www.manutan.cz
www.manutan.hu
www.manutan.pl
www.manutan.sk

Table 1	Kit manivelle Handle kit Handkurbel KIT manovella Kit manivela	Kit serre câble Cable grip kit Seilklemme Kit serra cavo Kit tornillo de presión
	4AFM	PF56060
4AF	PF56060	PF56001
6AF	PF56061	PF56002
8AF	PF56062	PF56003
12AF	PF56063	PF56004
20AF	PF56064	PF56004
30AF	PF56065	PF56005

